

22. Dicesque ad eum : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël.

23. Dixi tibi : Dimitte filium meum ut serviat mihi ; et noluisti dimittere eum : ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

24. Cùmque esset in itinere , in diversorio occurrit ei Dominus , et volebat occidere eum.

25. Tulit illicò Sèphora acutissimam petram , et circumcidit præputium filii sui , tetigitque pedes ejus , et ait : Sponsus sanguinum tu mihi es.

26. Et dimisit eum postquàm dixerat : Sponsus sanguinum , ob circumcisionem.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron : Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei , et osculatus est eum.

28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum , et signa quæ mandaverat.

29. Veneruntque simul , et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israël.

30. Locutusque est Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen : et fecit signa coram populo ,

*Serm. 88, de Temp. a* ¿Qué significan , dice , aquellas palabras , *yo endureceré su corazón* , sino que cuando al hombre faltare la gracia , le endurece su maldad ?... Pues así como cuantas veces se constriñe y aprieta el agua con el demasiado frío , sobreviniendo el calor del sol , se disuelve y desata , y retirándose el mismo sol , otra vez se endurece : así también se resfria la caridad de muchos con el frío de los pecados , y se endurecen como yelo , y cuando les sobreviene otra vez el calor de la divina misericordia , se vuelven á desatar ; aquel calor seguramente , del cual está escrito : *No hay quien se esconda de su calor*. Lo cual entendemos que se cumplió también en Pharaón , del que cuantas veces se apartaron los azotes , otras tantas se levantó endurecido contra Dios. »

1. Israël es el pueblo que yo he escogido para mí , que he preferido á los otros , y que miro como á mi primogénito. *Recibió á Israël su hijo. Luc 1, 54.*

2. Los LXX : *El Ángel del Señor.*

3. MS. 7. *En la mesnada.* Cuando Moisés llevaba su mujer ó hijos á su suegro ; y así lo entienden comunemente los intérpretes.

4. A Moisés , ó á su hijo Eliezér. S. AGUST. *Quest. xi in Exod.* dice que es muy dudoso sobre cual de los dos recae esta amenaza del Ángel. Si sobre Eliezér , fué porque no estaba circuncidado ; y si sobre Moisés , por el descuido que había tenido en hacerle circuncidar. La mayor parte de los intérpretes la aplican á Moisés. Este no había aun circuncidado á su hijo ; porque habiendo nacido pocos días antes , y siendo tierno todavía , temió , que la fatiga del camino añadida á la circuncision pudiera ocasionarle la muerte. Él creyó que esta razon era suficiente para omitir la circuncision por entonces ; pero el Señor , amenazándole de muerte , hizo ver que castiga con mayor severidad las faltas de los que ha ensalzado y puesto en dignidad , por el buen ejemplo que deben dar á los otros. S. AGUSTIN refiere como opinion , que el motivo de la amenaza del Ángel , fué para hacer que se marchase Sèphora con sus dos hijos , y no estorbare con su compañía á Moisés el desempeño de la comision que Dios le había dado. *Quest. xii.*

5. Una pizarra , un pedernal , ó un cuchillo de pedernal que uno y otro significa la palabra hebréa *פַּר*. Pero es mas verisímil que temiendo la muerte de su marido , ó de su hijo , y sabiendo la causa que había para temerla , echó mano del primer pedernal , que le ocurrió de pronto , y circuncidó á su hijo. En el Oriente era , y aun es muy frecuente el uso de cuchillos de piedras duras.

6. El texto hebréo : *É hizo tocar* , ó que tocara á sus piés ; esto es , á los de Moisés , no del Ángel , ni de Eliezér la sangre que salia de la herida , diciendo : *Tú me eres un esposo de sangres* ; como si dijera : Yo te he rescatado de la muerte , y te he conservado por mi esposo á costa de la sangre de mi hijo. Otras interpretaciones se dan á estas palabras que parecen menos propias.

7. Y el Ángel , que había amenazado á Moisés , se retiró de él , y le dejó luego que Sèphora circuncidó á su hijo , y dijo : *Tú me eres un esposo de sangres*. Algunos aplican á Sèphora el verbo *dimisit* , diciendo que se retiró de Moisés y le dejó , para volverse á Madián con su padre ; cap. viii , 2 , pero el verbo *וירר* del original en el género masculino , no nos deja dudar , que pertenece al Ángel. Fuera de que en algunas ediciones de los LXX se lee : *Y retiróse de él el Ángel*. Y á esta opinion se inclina S. AGUSTIN.

8. El cual se llamaba Horeb.

9. Los mismos prodigios que se refieren en los vv. 4 , 6 y 9. Esto último se refiere á Moisés ; el abad de Vence lo aplica á Aaron.

22. Y le dirás : Esto dice el Señor : Mi hijo primogénito es Israël <sup>1</sup>.

23. Te he dicho : Deja ir á mi hijo para que me sirva ; y no has querido dejarle ir : mira que yo mataré á tu hijo primogénito.

24. Y estando en el camino , le salió el Señor <sup>2</sup> al encuentro en el meson <sup>3</sup> , y quería matarle <sup>4</sup>.

25. Sèphora tomó al instante una piedra muy aguda <sup>5</sup> , y circuncidó el prepucio de su hijo , y tocó sus piés <sup>6</sup> , y dijo : Tú eres para mí esposo de sangres.

26. Y le dejó ir <sup>7</sup> luego que dijo : Esposo de sangres , á causa de la circuncision.

27. Y el Señor dijo á Aaron : Vé al desierto al encuentro de Moisés. El cual caminó al encuentro de él al monte de Dios <sup>8</sup> , y le besó.

28. Y contó Moisés á Aaron todas las palabras del Señor con que le había enviado , y los prodigios que había ordenado.

29. Y vinieron juntos , y congregaron á todos los ancianos de los hijos de Israël.

30. Y Aaron habló todas las palabras que el Señor había dicho á Moisés : é hizo <sup>9</sup> los prodigios delante del pueblo ,

31. Et credit populus. Audieruntque quòd visitasset Dominus filios Israël , et quòd respexisset afflictionem illorum : et proni adoraverunt.

31. Y creyó el pueblo. Y oyeron que el Señor había visitado <sup>1</sup> á los hijos de Israël , y que había mirado su afliccion : y postrados adoraron.

## CAPITULO V.

Moysés y Aaron se presentan á Pharaón , y le intiman las órdenes de Dios. El rey se burla de todo , y acrecienta los trabajos y faenas á los Israelitas. Quejas de estos contra Moysés y Aaron.

1. Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron , et dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.

2. At ille respondit : Quis est Dominus , ut audiam vocem ejus , et dimittam Israël ? Nescio Dominum , et Israël non dimittam.

3. Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos , ut eamus viam trium dierum in solitudine , et sacrificemus Domino Deo nostro : ne forte accidat nobis pestis aut gladius.

4. Ait ad eos rex Ægypti : Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis ? ite ad onera vestra.

5. Dixitque Pharaon : Multus est populus terræ : videtis quòd turba surreverit : quantò magis si dederitis eis requiem ab operibus ?

6. Præcepit ergò in die illo præfectis operum et exactoribus populi , dicens :

7. Nequaquam ultra dabitur paleas populo ad conficiendos lateres , sicut prius : sed ipsi vadant , et colligant stipulas

8. Et mensuram laterum , quam prius faciebant , imponetis super eos , nec minuetis

1. Despues de esto entraron Moysés y Aaron , y dijeron á Pharaón : Esto dice el Señor Dios de Israël : Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificio <sup>2</sup> en el desierto.

2. Pero él respondió <sup>3</sup> : ¿ Quién es el Señor , para que obedezca á su voz , y deje ir á Israël ? No conozco al Señor , ni dejaré ir á Israël.

3. Y ellos dijeron : El Dios de los Hebréos nos ha llamado , para que vayamos <sup>4</sup> camino de tres dias por el desierto , y ofrezcamos sacrificio al Señor nuestro Dios : no sea caso que nos acaezca pestilencia ó espada <sup>5</sup>.

4. Dijoles el rey de Egipto : ¿ Porqué Moysés y Aaron apartais <sup>6</sup> al pueblo de sus tareas ? id á vuestros cargos.

5. Y dijo Pharaón : Mucho es <sup>7</sup> el pueblo de la tierra : veis que la multitud ha crecido : ¿ cuánto mas , si les diéreis descanso de sus tareas ?

6. Mandó pues en aquel dia á los sobrestantes <sup>8</sup> de las obras y á los exactores del pueblo , diciendo :

7. De ninguna manera en adelante daréis paja al pueblo , como antes , para que haga los ladrillos : mas vayan ellos , y recojan la paja <sup>9</sup>.

8. Y les cargaréis la misma cantidad de ladrillos , que hacian antes , sin disminuirles nada :

1. Se había acordado de ellos , para sacarlos de la esclavitud en que gemian.

2. Para que celebre una solemnidad , como dice el texto hebréo. De esta la principal parte debía ser el sacrificio , que se habla de ofrecer á Dios.

3. Pharaón lleno de insolencia se burla de las palabras de Moysés , diciendo que ni conoce , ni quiere conocer al Dios de que le habla , ni tampoco hacer lo que le ordena.

4. Aunque Dios tenia bien prevista la dureza del corazón de este injusto rey , y había resuelto librar á su pueblo de la opresion , en que se hallaba ; esto no obstante le hace decir por Moysés , lo que los Hebréos efectivamente hubieran hecho , si Pharaón , tomando un consejo mas cuerdo , hubiera obedecido á la voz de Dios. S. AGUST. *in Exod. Quest. xiii.*

5. Ó guerra.

6. ¿ Sois causa , dais ocasion á que el pueblo cese de trabajar en las tareas , que tiene sobre sí ? Id de aquí , y atended á vuestras haciendas. *Menoch.*

7. Este pueblo se ha multiplicado mucho en mi reino ; ó como lee el texto samaritano : Los Hebréos se han multiplicado en mayor número , que el pueblo de la tierra ; y vosotros los interrumpis en sus obras. Por aquí se ve , que mucho antes había cesado el cruel edicto , de que fueran echados al Nilo los niños varones , que naciesen de los Hebréos. *Menoch.*

8. Había dos clases de sobrestantes , comisionados , ó inspectores , de lo que trabajaban los Israelitas. Los primeros eran Egipcios , y los segundos Israelitas. Los primeros , de quienes se habla en este versículo , tenían bajo sus órdenes á los segundos , y les comunicaban las del rey. Los segundos estaban á la mira de lo que trabajaban los de su misma nacion , estrechándolos y apremiándolos , para que cumplieran la tarea y cuenta de ladrillos , que por días les estaba señalada ; porque de otra suerte eran tratados con mucho rigor y crueldad por los primeros , como se ve en el v. 14.

9. MS. 7. *E serojen paja. FERRAR. Y coscojen para ellos paja.* Para cocerlos , ó para hacerlos mezclándola con el barro. De este modo quedaba mas trabado , y los ladrillos podian resistir mucho mas.

quidquam : vacant enim , et idcirco vociferantur , dicentes : Eamus , et sacrificemus Deo nostro .

9. Opprimantur operibus , et expleant ea : ut non acquiescant verbis mendacibus .

10. Igitur egressi praefecti operum et exactores , ad populum dixerunt : Sic dicit Pharaon : Non do vobis paleas :

11. Ite , et colligite sicubi invenire poteritis , nec minuatur quidquam de opere vestro .

12. Dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas .

13. Praefecti quoque operum instabant , dicentes : Complete opus vestrum quotidie , ut prius facere solebatis , quando dabantur vobis paleae .

14. Flagellatique sunt qui praerant operibus filiorum Israel , ab exactoribus Pharaonis , dicentibus : Quare non impletis mensuram laterum sicut prius , nec heri , nec hodie ?

15. Veneruntque praepositi filiorum Israel , et vociferati sunt ad Pharaonem , dicentes : Cur ita agis contra servos tuos ?

16. Paleae non dantur nobis , et lateres similiter imperantur : en famuli tui flagellis caedimur , et injuste agitur contra populum tuum .

17. Qui ait : Vacatis otio , et idcirco dicitis : Eamus , et sacrificemus Domino .

18. Ite ergo , et operamini : paleae non dantur vobis , et reddetis consuetum numerum laterum .

19. Videbantque se praepositi filiorum Israel in malo , eo quod diceretur eis : Non minuatur quidquam de lateribus per singulos dies .

20. Occurreruntque Moysi et Aarón , qui stabant ex adverso , egredientibus a Pharaone :

21. Et dixerunt ad eos : Videat Dominus et judicet , quoniam foetere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus .

1 MS. 7. *Cá se dan vagar.*

2 MS. 3. *E apéguese la obra sobre los omes.* No gastarán el tiempo en conversaciones ociosas , y proyectos inútiles .

3 MS. 7. *Soroja é paja.* FERRAR. *Para coscojar coscoja é paja.* Se trilla en aquel país , y se limpia la espiga en los campos , en donde quedaba la paja menuda , que era la que debían ellos recoger .

4 MS. 3. *Los aquezaban.* MS. 7. *Dábanles afinco.* — 5 MS. 7. *Vuestras atarehas atamáredes.*

6 Estos golpes ó azotes eran con varas en las plantas de los pies : género de castigo muy usado entre los Orientales .

7 Querellándose .

8 Contra nosotros parte de tu pueblo , y que somos tus vasallos ; el Hebreo : *Y tu pueblo peca , recae contra ti.*

9 Estos eran los segundos , ó de los mismos Israelitas . — 10 Por los primeros , que eran Egipcios .

11 Es probable que acudiesen para ver lo que resultaba de las quejas , que daban a Pharaon .

12 Las Polyglotas de Antuerpia y de Paris leen aquí *egredientes* ; y ambas lecciones explican el mismo sentido .

13 Segun el Hebreo . MS. 3. *Enfedecistes nuestro huesmo.* MS. 7. *Enconastes.* Es una locucion hebrea de grande energia , y que incluye un sentido muy expresivo ; como si dijera : *Habeis sido la causa de que seamos*

pues están holgando , y por esto alzan el grito , diciendo : Vamos y ofrezcamos sacrificio a nuestro Dios .

9. Sean oprimidos con tareas , y concluyanlas : para que no den crédito a palabras mentirosas .

10. Saliendo pues los sobrestantes de las obras y los exactores , dijeron al pueblo : Así dice Pharaon : No os doy paja :

11. Id , y cogedla si en alguna parte pudieris hallarla , que nada se disminuirá de vuestra tarea .

12. Y derramóse el pueblo por toda la tierra de Egipto para recoger paja .

13. Y los sobrestantes de las obras instaban , diciendo : Dad cumplida vuestra tarea cada dia , como lo soliais hacer antes , cuando se os daba la paja .

14. Y fueron azotados los sobrestantes de las obras de los hijos de Israel , por los exactores de Pharaon , que les decian : ¿ Porqué no dais cumplida como antes , la cantidad de ladrillos , ni ayer , ni hoy ?

15. Y los sobrestantes de los hijos de Israel fueron y gritaron a Pharaon , diciendo : ¿ Porqué procedes así contra tus siervos ?

16. No nos dan paja , y se nos mandan igualmente los ladrillos : mira que tus siervos somos heridos con azotes , y se obra injustamente contra tu pueblo .

17. El cual dijo : Estais holgando , y por eso decis : Vamos , y ofrezcamos sacrificios al Señor .

18. Y así andad , y trabajad : no se os dará la paja , y entregareis el acostumbrado número de ladrillos .

19. Y los sobrestantes de los hijos de Israel se veian en apuro , porque se les decia : No se disminuirá nada de los ladrillos de cada dia .

20. Y salieron al encuentro de Moysés y Aarón , que estaban de frente , cuando salian de Pharaon :

21. Y dijéronles : Ve a Señor y juzgue , pues vosotros habeis hecho , que sea hediondo nuestro olor delante de Pharaon y de sus siervos .

et praebuistis ei gladium , ut occideret nos .

22. Reversusque est Moyses ad Dominum , et ait : Domine , cur afflixisti populum istum ? quare misisti me ?

23. Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo , afflixit populum tuum : et non liberasti eos .

vos , y le habeis dado espada , para que nos mate .

22. Y volvióse Moysés al Señor , y dijo : Señor , ¿ porqué has afligido á ese pueblo ? ¿ porqué me has enviado ?

23. Pues desde que he entrado á Pharaon , para hablarle en tu nombre , ha afligido á tu pueblo : y no los has librado .

## CAPÍTULO VI.

Alienta Dios á Moysés , y consueta á los Israelitas , prometiéndoles la tierra de Chanaán . Genealogía de Rubén , de Simeón y de Levi .

1. Dixitque Dominus ad Moysen : Nunc videbis quae facturus sim Pharaoni : per manum enim fortem dimittet eos , et in manu robusta ejectionem illos de terra sua .

2. Locutusque est Dominus ad Moysen , dicens : Ego Dominus

3. Qui apparui Abraham , Isaac , et Jacob , in Deo omnipotente : et nomen meum ADONAI non indicavi eis .

1. Y dijo el Señor á Moysés : Ahora verás lo que haré á Pharaon : porque por mano fuerte los dejará ir , y con mano robusta los echará de su tierra .

2. Y habló el Señor á Moysés , diciendo : Yo el Señor

3. Que aparecí á Abraham , á Isaac , y á Jacob , en Dios omnipotente : y mi nombre ADONAI no lo manifesté á ellos .

abominables y odiosos á Pharaon y á sus siervos . Semejante frase se lee en el lib. I de los Reyes xxvii ult. Y S. PABLO , II Cor. ii , 15 , dice en contrario sentido : *Buen olor de Cristo somos á Dios.*

1 Le habeis dado motivo para que nos trate con mayor dureza , y acabe con nosotros .

2 Estas palabras no explican alguna contumacia ó enojo , sino que son propias de alguno , que pregunta y se aplica . Y así el Señor no le acusa de infidelidad , sino que desde luego le descubre lo que quiere ejecutar para salvar á su pueblo . S. AUGUST. in Exod. Quest. xiv. Pero reflexionemos un poco la terrible prueba , que se hace de la fe de Moysés , cuando da principio al cumplimiento del ministerio á que Dios le habia destinado . Lejos de lograr algun alivio al triste estado de sus hermanos , los primeros pasos que da , solo sirven para acrecentarles el peso de su trabajo , y haciéndolo del todo intolerable . Le miran todos como autor de tantos males : todos se vuelven contra él , diciendo que él es el que ha puesto la espada al príncipe en las manos , para que los acabe ; y lo más particular del caso es , que no tiene al parecer cosa , con que poder acallar ó satisfacer á estas quejas . ¡ Lástima terrible á la verdad ! Pero en esta confusión , en que se ve , se vuelve á Dios , derrama su corazón en su presencia , le pone delante su aflicción , y la crueldad é insolencia de Pharaon : le hace presente la opresion de su pueblo , implora su socorro , lo reconviene con la palabra , que le tiene dada , le consulta como debe portarse en tales circunstancias , y se abandona todo á su voluntad y providencia , con lo que asegura el remedio . Esta es la confianza , con que llega el Señor á exponerle su necesidad , congoja , aflicción , amargura y peligro , aquel á quien el mismo Señor puso el timon en las manos ; y de este modo le pide luz y socorro , en medio de la tempestad , contando con que indubitablemente lo tendrá . ¿ Pero qué podrá pedir , y qué podrá esperar aquel , á quien remuerde y acusa la conciencia de haberse entrometido él por sí mismo en el ministerio , que obtiene ? ¿ de haberlo solicitado , y tal vez por los medios menos decentes , sin haber previsto , ni temido siquiera el grave peso , que ponía sobre sus hombros , del que al fin ha de verse oprimido , por ser superior á sus fuerzas ?

3 Yo le obligaré por la fuerza de mi brazo , á que deje salir á los Israelitas , y mi mano poderosa le reducirá , á que los eche de su tierra .

4 Como Dios omnipotente , que él mismo basta para sí solo , sin necesitar de ninguna criatura .

5 Esto es , la inmutabilidad de mis promesas fundada en la eternidad de mi Ser . Y esto quiere decir aquello : no les comuniqué , ni revelé mi nombre inefable de *Jehovah* , que ahora te descubro á tí , como prenda y señal del grande y particular amor , que te tengo . Véase lo que dejamos dicho en la nota al v. i del cap. 17 del Génesis , que es una entera exposicion de este versículo . Este nombre *Adonai* no se debe tomar en su propia significacion , que es Señor , sino como está en el Hebreo יהוה , que fué enteramente desconocido de los Padres que vivieron antes de Moysés . Y aunque se halla usado alguna vez en el Génesis , es porque Moysés escribió aquel libro , despues de habersele Dios revelado . El intérprete latino substituyó en lugar de *Dominus* el de *Adonai* , imitando en esto el respeto con que miraban los Hebreos este nombre inefable . Era tan grande la veneracion que le profesaban , considerándole como el propio y esencial de Dios , y como la raíz y fundamento de los otros nombres del Señor que solamente el sumo Pontífice solia pronunciarlo públicamente cuando bendecía al pueblo en el templo , Núm. vi , 24 , y cuando entraba en el santuario , llamado *Sancta Sanctorum* . Levit. xvi , 1 . Véase S. JERÓNIMO , tom. ii , nov. edit. pag. 770 ; JOSEPHO , Antiq. lib. ii , cap. 12 ; PHILON de vita Moysis , lib. iii . Despues de la ruina del templo cesó enteramente de pronunciarse , y así se olvidó su primitiva y verdadera prononciacion ; de donde se originó la variedad de opiniones , que hay en esta parte entre los Expositores .

4. Pepigique foedus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advena.

5. Ego audivi gemitum filiorum Israël, quo Ægyptii opprresserunt eos: et recordatus sum pacti mei.

6. ideo dic filiis Israël: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute: ac redimam in brachio excelso, et iudiciis magnis.

7. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum:

8. Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus.

9. Narravit ergo Moyses omnia filiis Israël: qui non acquieverunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israël de terra sua.

12. Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israël non audiunt me: et quomodo audiet Pharaon, præsertim cum incircumcisis sim labiis?

13. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israël, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israël de terra Ægypti.

14. <sup>a</sup> Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi.

15. Hæ cognationes Ruben. <sup>b</sup> Filii Simeon:

4. Y concerté con ellos alianza, que les daria la tierra de Chanaán, tierra de su peregrinacion, en que fueron extranjeros.

5. Yo he oido el gemido de los hijos de Israël, del que los han oprimido los Egipcios: y me he acordado de mi pacto.

6. Por tanto di á los hijos de Israël: Yo el Señor que os sacaré del calabozo de los Egipcios, y os libraré de la servidumbre: y os rescataré con brazo levantado <sup>1</sup>, y juicios grandes <sup>2</sup>.

7. Y os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios que os habré sacado del calabozo <sup>3</sup> de los Egipcios:

8. Y metido en la tierra, sobre la que alzé mi mano <sup>4</sup> que la daria á Abraham, á Isaac, y á Jacob: y os la daré para poseerla, yo el Señor.

9. Contó pues Moysés todas estas cosas á los hijos de Israël: los cuales no se le quietaron por la angustia de su espíritu <sup>5</sup>, y la tarea durísima <sup>6</sup>.

10. Y habló el Señor á Moysés, diciendo:

11. Entra, y habla á Pharaón rey de Egipto, para que deje ir á los hijos de Israël de su tierra.

12. Respondió Moysés delante del Señor: Veis que los hijos de Israël no me oyen: ¿pues cómo me oirá Pharaón, mayormente siendo yo incircumciso de labios <sup>7</sup>?

13. Y habló el Señor á Moysés y á Aaron, y dióles mandamiento para los hijos de Israël <sup>8</sup>, y para Pharaón rey de Egipto, á fin de que sacasen á los hijos de Israël de la tierra de Egipto.

14. Estos son los príncipes <sup>9</sup> de las casas segun sus familias. Hijos de Rubén primogenito de Israël: Henocho y Phallú, Hesrón y Charmí.

15. Estas son las parentelas de Rubén. Hijos

<sup>1</sup> Como en accion de herir, y tomar venganza: emplearé la fuerza de mi brazo, y haciendo brillar la severidad de mis juicios.

<sup>2</sup> Con graves penas, decretadas por mi justísima sentencia.

<sup>3</sup> MS. 7. *De fondon de la premia*. El calabozo ó mazmorra, ó el encierro en que ponian á los esclavos, y les hacian trabajar, se llama con mucha propiedad *ergastulum*, ἀπο τοῦ ἐργάζεσθαι. *Alap. Menoch*.

<sup>4</sup> Que yo juré dar. Para esto acostumbraban alzar la mano, como puede verse en el Génes. xiv, 22.

<sup>5</sup> MS. 3. *Con acortedad de alma*. MS. 7. *Con el grant afinco*.

<sup>6</sup> Que Pharaón habia aumentado, y con que eran oprimidos injustamente.

<sup>7</sup> MS. 3. *Es cerrado de habla*. MS. 7. *Trabado de la boca*. Como la circuncision era una señal sagrada de la correccion del vicio natural del alma en general por el pecado: los Hebréos llamaban *incircumcisos* á todos aquellos, que tenian algun defecto natural de cuerpo ó de espíritu.

<sup>8</sup> De Jacob, que tambien es llamado Israël.

<sup>9</sup> MS. 3 y 7. *Las cabesceras*. La Escritura, comenzando á contar las genealogias de los hijos de Jacob, no pasa de la de Levi, porque de esta procedieron Moysés y Aaron, que habian de ser los libertadores y caudillos de pueblo de Israël. Fuera de que Jacob al parecer habia dado su maldicion á estas tres familias. Génes. xlix, 2 y 5. Y Moysés, para que no pareciese que Dios habia abandonado ó desechado á estas tres tribus, quiso hacer mencion aqui de muchas y muy ilustres familias de los tres hijos de Jacob, Rubén, Siméon y Levi. De lo que se ve, que estes con un sincero arrepentimiento inclinaron á Dios á misericordia, y á que hiciese que no cayese sobre todos la maldicion, que habia fulminado contra ellos su padre poco antes de morir, estando congregados sus hijos. Véase lo dicho en el lugar citado.

<sup>a</sup> Génes. xlvi, 9. Numer. xxvi, 5. I Paral. v, 1. — <sup>b</sup> I Paral. iv, 24.

Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saül filius Chananitidis. Hæ progenies Simeon.

16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem.

17. <sup>a</sup> Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas.

18. <sup>b</sup> Filii Caath: Amram, et Isaac, et Hebron, et Oziel. Anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres.

19. Filii Merari: Moholi et Musi. Hæ cognationes Levi per familias suas.

20. Accepit autem Amram uxorem Jocabed patruelem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem.

21. Filii quoque Isaac: Core, et Nepheg, et Zechri.

22. Filii quoque Oziel: Misacl, et Elisaphan, et Sethri.

23. Accepit autem Aaron uxorem Elisabed, filiam Aminadab, sororem Nahasson, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

24. Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph. Hæ sunt cognationes Coritarum.

25. At verò Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutieli: quæ peperit ei Phinees. Hi sunt principes familiarum Levitarum per cognationes suas.

26. Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus, ut educerent filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.

27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israël de Ægypto: iste est Moyses et Aaron,

28. In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.

29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego Dominus: loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.

30. Et ait Moyses coram Domino: En incircumcisis labiis sum, quomodo audiet me Pharaon?

<sup>1</sup> Otros su tia; y es mas conforme á la palabra hebréa יתן.

<sup>2</sup> Esta era de la tribu de Juda. Aaron, que era de la de Levi, no pecó tomando mujer de otra tribu, ya porque entonces no estaba todavia promulgada la Ley que lo prohibia; Numer. xxvi, ya tambien porque estas dos tribus gozaban el particular privilegio de mezclarse los de una con los de la otra, para significar que el Cristo ó el Mesias, que habia de nacer de las dos, seria Rey y Sacerdote: por cuanto la una era sacerdotal, y la otra real.

<sup>3</sup> Segun su orden, ó como se lee en el Hebréo: *Segun sus escuadrones ó ejércitos*; porque caminaban firmados en ejército. Cap. vii, 4; xiii, 18. Esta es una anacefaleosis ó recapitulacion de lo que queda dicho arriba: y lo que se lee desde el v. 14 hasta aqui, es como un paréntesis, ó episodio que interpone Moysés á la serie de los hechos, que va contando, respecto al encargo del Señor para ser caudillo de su pueblo.

<sup>4</sup> El Hebréo ויהי ביום, y *fué* ó sucedió en el dia, en que habló el Señor á Moysés; de manera que estas palabras se juntan con las que se siguen. Vuelve Moysés á unir el hilo de la historia, que habia cortado, para dar lugar y entretener la genealogia de Levi.

<sup>5</sup> MS. 3. *Cerrado de labios*. MS. 7. *Pesado de lengua*.

<sup>a</sup> I Paral. vi, 1; xxiii, 6. — <sup>b</sup> Numer. iii, 19; xxvi, 57. I Paral. vi, 2; xxiii, 12.

de Siméon: Jamuel y Jamin, y Ahód, y Jachin, y Soar, y Saúl hijo de una Chananéa. Estos los linajes de Simeón.

16. Y estos los nombres de los hijos de Levi por sus parentelas: Gersón y Caath y Merari. Y los años de la vida de Levi fueron ciento y treinta y siete.

17. Hijos de Gersón: Lobní y Semei, por sus parentelas.

18. Hijos de Caath: Amrám, y Isaár, y Hebrón, y Oziél. Y los años de la vida de Caath, ciento y treinta y tres.

19. Hijos de Merari: Moholí y Musi. Estas las parentelas de Levi segun sus familias.

20. Y Amrám tomó por mujer á Jocabéd su prima hermana paterna: la cual le parió á Aaron y á Moysés. Y fueron los años de la vida de Amrám, ciento y treinta y siete.

21. Y hijos de Isaár: Coré, y Nephég, y Zechri.

22. É hijos de Oziél: Misaél, y Elisaphán, y Sethrí.

23. Y Aaron tomó por mujer á Elisabéth, hija de Aminadáb, hermana de Nahassón que le parió á Nadáb, y á Abiú, y á Eleazár, y á Ithamar.

24. É hijos de Coré: Asér, y Elcana, y Abiasáph. Estas son las parentelas de los Coritas.

25. Pero Eleazár hijo de Aaron tomó mujer de las hijas de Phutiél: que le parió á Phineés. Estos son los príncipes de las familias de los Levitas por sus parentelas.

26. Este es Aaron y Moysés, á quienes mandó el Señor, que sacaran á los hijos de Israël de la tierra de Egipto por sus escuadrones <sup>3</sup>.

27. Estos son, los que hablan á Pharaón rey de Egipto, para sacar de Egipto á los hijos de Israël: este es Moysés y Aaron,

28. En el dia <sup>4</sup> en que habló el Señor á Moysés en la tierra de Egipto.

29. Y habló el Señor á Moysés, diciendo: Yo el Señor: di á Pharaón rey de Egipto, todas las cosas que yo te hablo.

30. Y respondió Moysés delante del Señor: Ves que yo soy incircumciso de labios <sup>5</sup>, ¿cómo me oirá Pharaón?